

Gauguin 高更


ELSEWHERE 永遠的他鄉

1386 *75-954-02-3539-3



9 789860 255393

 臺北市政府
Taipei City Government

 臺北市立美術館
TAIPEI FINE ARTS MUSEUM

Gauguin 高更

ELSEWHERE 永遠的他鄉

本書為《永遠的杜鄉——高更》之專輯

展覽由臺北市立美術館策劃 展覽日期為2010年11月27日至2011年2月20日

館長 吳光庭
展覽顧問 陳文玲 張雨明 劉建國
林育淳 張芳蓀 甘恩光
李秀枝 陳仁貴 呂佩毓

展覽團隊
組長 吳昭瑩
展覽執行 余思穎 雷逸婷 蔣雨芳
展覽助理 饒家幸 杜曉文
展場設計 何偉設計
視覺設計 元素集合
展覽布置 高健華 支遠郁
公關 虞立偉 楊同雯 顏嘉儀
資訊 吳昭瑩 廖健男
攝影 陳泳任 陳志和
燈光 蔡鳳霞 張中平
總務 甘恩光 張純育
會計 李秀枝 陳源通

專輯
發行人 吳光庭
執行營運 吳昭瑩
執行編輯 雷逸婷 余思穎
助理編輯 張曉華 杜曉文
行政協助 饒家幸 廖慶儀
美術設計 元素集合

翻譯
中語英 韓伯樞 陳靜文 廖麗芬
英語中 廖曉華 藝譯翻譯有限公司
法語中 廖曉華

著作權人 臺北市立美術館
發行處 臺北市立美術館
中華民國臺灣臺北市中山北路三段一八一號
TEL: 886-2-2595-7656
FAX: 886-2-2594-4104
出版日期 中華民國九十九年十一月 初版
印刷 四海電子彩色製版股份有限公司
ISBN 978-986-02-5539-3 (平裝)
統一編號 1009903804
定價 2000 元

版權所有，翻印必究
作品版權所有：藝術家
文章版權所有：作者
圖片版權所有：攝影

展覽門市
國家書店松江門市
104 臺北市松江路209號1樓 Tel: 02-2518-0207
五南文化廣場台中總店
400 臺中市中山路6號 Tel: 04-2226-0330
臺北市立美術館員工消費合作社
10461 臺北市中山北路三段181號 Tel: 02-2595-7656-734

Published for the representation of *Elsewhere: Gauguin*
at the Taipei Fine Arts Museum, Taipei, Taiwan from 27 November, 2010 to 20 February, 2011.

Director of the Taipei Fine Arts Museum: Wu Kwang-tyng
Head of Departments, Taipei Fine Arts Museum: Wen-ling Chen, Chen-ming Chang, Chien-kuo Liu, Yu-chun Lin, Fang-wei Chang, En-kuang Kan, Hsiu-jhih Li, Jen-kui Chen, Pei-yu Lu

Exhibition Team

Chief Curator: Chaoying Wu
Curatorial Team: Sharleen Yu, Yi-ting Lei, Yu-fang Chiang
Exhibition Assistant: Chia Jao, Chi-wen Tu
Exhibition Design: Ho + Hou Studio Architects
Graphic Design: Element Plus, Inc.
Exhibition Display: Chien-hua Feng, Hanyu Chih
International Relations: Lu Li-wei, Yang Shun-wen, Yen Chia-yi
Information Technology: Chaoying Wu, Chien-nan Liao
Photographers: Yung-jen Chen, Chih-ho Chen
Lighting: Feng-huang Tsai, Chung-ping Chang
General Affairs: En-kuang Kan, Ming-yu Chang
Accountancy: Hsiu-jhih Li, Yi-fan Chen

Catalogue

Publisher: Wu Kwang-tyng
Chief Editor: Chaoying Wu
Executive Editors: Yi-ting Lei, Sharleen Yu
Assistant Editors: Olga Chang, Chi-wen Tu
Assistants: Chia Jao, Valentine Hsieh
Catalogue Design: Element Plus, Inc.

Translators

Chinese to English: Brent Heinrich, Christine Chan, Anna Liao
English to Chinese: Yung-hua Miao, Lydia Han Translation Service Company
France to Chinese: Yung-hua Miao

List of the Authors

André Cariou (AC)
Kuang-yi Chen
Jian Li-Ting
Richard Kelton
Ming-ming Lee
Hsueh-tse Li
Chun-lan Liu (CLL)
Guillermo Solana
Chaoying Wu

Printed at International Scanner Color Separation Inc., Taipei, Taiwan
Published by Taipei Fine Art Museum
181 Zhongshan North Road Section 3, Taipei 10461, Taiwan
Phone + 886 (0)2 2595 7656, Fax + 886 (0)2 2594 4104
Publishing date: November 2010. First print

All rights reserved. Copyrights of the works are reserved for the artists;
of essays for the authors; of the photographs for the photographers.
No part of this book may be reproduced in any form without permission
from the publisher.

ISBN 978-986-02-5539-3 (paperback)
GPN 1009903804
Price TWD 2000

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

永遠的杜鵑：高更 / 雷逸時、余思穎 執行編輯

—— 初版 —— 臺北市：北市美術經，民 99.11

面： 公分

ISBN 978-986-02-5496-9 (精裝)

ISBN 978-986-02-5539-3 (平裝)

I. 美術 2. 作品集

902.42

99022757

指導 Official Support



贊助 Sponsor



指定運輸
Designated Airline



主辦 Organizers



指定飯店
Designated
Hotel



PALAIS de CHINE
HOTEL

指定保全
Designated
Security



雄光保全
TE KUNG SECURITY



Gauguin 高更

ELSEWHERE 永遠的他鄉

感謝誌

Acknowledgements

外交部歐洲司
Maxwell L.Anderson
Masanori Aoyagi
Isabelle Klinka-Ballesteros
Maria Balshaw
Licinda Barnes
Peter Van Bevere
Lisa Calden
André Cariou
Michael Clarke
Francine Dawans
Michel Draguet
Lukas Gloor
Ellen Wardwell Lee
Jennifer Harris
Per Hedström
Ton Hoofwijk
Philip Hunt
Richard Kelton
Hugues Migno
Koji Miura
Kuniaki Morimoto
Sherry Peglow
Lawrence Rinder
Purificación Ripio
Timothy Rub
Shannon N. Schuler
Kevin Sharp
Janice Slater
Solfrid Söderlind
Guillermo Solana
Rudolf Staechelin
Liselotte Stumpf
Virginia Tandy
William Hanbury-Tenison
Kees van Twist
Rudolf Velhagen
Phillippa Wood

借展單位

Lenders to the Exhibition

比利時

列日現代暨當代美術館收藏
比利時皇家美術館

法國

奧爾良美術館
坎培爾美術館

荷蘭

格羅寧根美術館
特里頓基金會

西班牙

提森—波涅米薩美術館

瑞典

瑞典國立美術館

瑞士

魯道夫·史塔區林基金會
朗格瑪特美術館

美國

加州大學柏克萊美術館暨太平洋電影資料庫
迪克遜美術館
印第安納波利斯市美術館
凱爾頓基金會
費城美術館

英國

曼徹斯特市立美術館
蘇格蘭國立美術館
曼徹斯特大學惠特沃斯美術館

私人收藏

森本邦招

Belgium

Le Musée d'Art modern et d'Art contemporain de la Ville de Liège
Royal Museums of Fine Arts Belgium

France

Musée des Beaux-Arts d'Orléans
Musée des Beaux-Arts de Quimper

Netherlands

Groninger Museum
Triton Foundation

Spain

Museo Thyssen-Bornemisza

Sweden

National Museum of Sweden

Switzerland

Rudolf Staechelin
Museum Lagmatt

United States

University of California, Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive
Dixon Gallery and Gardens
Indianapolis Museum of Art
Kelton Foundation
Philadelphia Museum of Art

United Kingdom

Manchester City Art Galleries
National Galleries of Scotland
The Whitworth Art Gallery, The University of Manchester

Private Collection

Kuniaki Morimoto

目錄

008-011 序言

專文

- 012 永遠的他鄉——高更
吳昭榮
- 016 高更與象徵主義繪畫——
是浪漫的野性呼喚還是原始生命的回歸？
李明明
- 028 高更與阿凡橋派
安德烈·卡西吾
- 044 「野蠻人高更」與現代繪畫的冒險
陳脫怡
- 062 高更《歡愉之樂》雕像之再發現
李查·凱爾頓
- 102 牧神的覺醒——高更與田園畫的復興
吉勒莫·索拉納

圖版

- 140 高更·繪畫
高更·版畫
高更·雕塑
- 268 阿凡橋派
- 330 高更簡歷與大事紀
- 346 藝術家簡歷
- 364 索引

Contents

Forewords

Essays

- Elsewhere: Gauguin
Chaoying Wu
- Gauguin and Symbolist Painting——The Wild Howl of Romanticism or a Return to Primitive Life?
Ming-ming Lee
- Paul Gauguin et l'École de Pont-Aven
(Paul Gauguin and Pont-Aven School)
André Cariou
- 'Gauguin the Savage' and the Adventure of Modern Painting
Kuang-yi Chen
- Paul Gauguin's *Nave Nave Faruru* Statue Rediscovered
Richard Kelton
- The Faun Awakes——Gauguin and the Revival of the Pastoral
Guillermo Solana

Plates

- Gauguin · Painting
- Gauguin · Print
- Gauguin · Sculpture
- Pont-Aven School
- Gauguin's Biography & Chronology
- Biographies
- Index

序言

吳光庭 臺北市立美術館館長

館
長
序

後印象主義是二十世紀初現代藝術的演變與發展的核心概念，而所謂「後印象主義畫家」以高更、梵谷及塞尚三人為代表人物，假如說塞尚追尋的是形色和諧與突破繪畫形式，梵谷則致力於探索內心臨界張力與媒材物質可能，而高更的藝術多元而複雜，他像謎一樣的经历與驚世駭俗的抉擇，多年來他的作品吸引無數的追隨著與熱愛群眾。

高更對後世的影響多元而悠遠，臺北市立美術館透過本展的策畫與呈現，期能完整呈現高更創作的各個藝術發展時期的作品內涵。本次係臺灣首次自行獨立策劃及選件之高更展覽，從歐洲、美國、日本等十多所美術館、基金會及私人藏家商借 58 件高更早期與晚期繪畫、雕塑、以及版畫等作品，希望呈現高更在他戲劇化的人生中，各種藝術風格的轉折與創新。其中尤以版畫、銅雕、木刻、陶藝等作品最為少見，高更投入不少經歷在這類創作，這不僅掀開歐洲藝壇的原始藝術風潮，重現西方文化逐漸消逝的生命力，在這些媒材上他的身體力行與執著，解放了西方純藝術的僵局，開展出一個寬廣大度的新思維。

除此之外，本展為強調高更在十九世紀末影響當時的藝術家，讓他們從自然寫實主義束縛中解放出來，共同展出受到高更啟發與影響的阿凡橋派與那比派等 16 位藝術家作品 28 件以作對照。希望藉由這些追隨者的作品，來瞭解高更對二十世紀現代藝術思潮如野獸主義與表現主義的影響與貢獻。透過本次策展概念的鋪陳，也希望國內觀眾對於西方藝術史的思潮演繹與觀念對應，能夠有進一步的理解與領悟。

身為臺灣國際現代與當代藝術交流的平台，自 1990 年代以來，本館開始與民間企業及國外重量級的美術館合作，舉辦大型國際現代藝術特展。本次展覽得以成功呈現，誠摯感謝所有借展美術館、基金會及私人收藏家對展覽的鼎力協助與支持；同時感謝臺北市政府、臺北市文化局的支持，以及環球策展股份有限公司和環球印象國際有限公司對本展的慷慨贊助與參與，高更大展得以在臺實現；更要感謝國內西洋藝術史學者李明明教授、陳脫怡教授及劉俊蘭教授為本展專輯執筆撰寫，國際學者法國坎培爾美術館安德烈·卡西吾館長、美國凱爾頓基金會總裁李查·凱爾頓先生，以及西班牙提森-波涅米薩美術館吉勒莫·索拉納館長的慨然貢獻論文，讓國人共享二十世紀重要藝術流派的成就與風貌，期能引起學術界深入且廣大的討論，並饗國內觀眾。透過以上國際美術館友館間的借展合作與學術資源共享，以及展覽籌備期間各方的贊助與支持，才能讓本展順利呈現，謹代表臺北市立美術館致上誠摯的謝意。

Foreword

Wu Kwang-tyng, Director, Taipei Fine Arts Museum

Post-Impressionism was the core concept of modern art as it evolved in the early twentieth century, and among the so-called "Post-Impressionist painters," the most representative figures were Paul Gauguin, Vincent Van Gogh and Paul Cezanne. Cezanne pursued harmony between form and color and a breakthrough in painting form, while Van Gogh strove to explore the critical tensions of his inner mind and the material possibilities of his medium. Gauguin's art, meanwhile, was multifaceted and complex, his personal history enigmatic, his decisions shocking. For many years his works have attracted countless followers and a mass of passionate admirers.

Gauguin's influence on the ensuing generations has been wide-ranging and far-reaching. By planning and presenting this exhibition, the Taipei Fine Arts Museum hopes to fully convey the substantive import of Gauguin's artworks throughout his artistic career. This is the first Gauguin exhibition in Taiwan to be independently curated and in which the works have been and independently selected. For this exhibition, we have borrowed 58 paintings, sculptures and prints from both his early and late periods from over ten art museums, foundations and private collectors in Europe, the United States and Japan. It is our hope to present the transformations and innovations in artistic style that Gauguin achieved throughout his dramatic life. In particular, his works in printing, bronze sculpture, woodcarving and ceramics are the least commonly seen. Yet Gauguin dedicated tremendous energy to these art forms, sparking a vogue for primitive art in the European art world, and reinvigorating the flagging vitality of Western culture. Moreover, his vibrant physical action and perseverance in these media freed pure art in the West from its bonds, opening up a broad boulevard of new thought.

In addition, in order to highlight the influence that Paul Gauguin had on his contemporaries at the end of the 19th century, leading them to free themselves from the constraints of natural realism, this exhibition also offers for the purpose of comparison 28 works by 16 artists belonging to the Pont-Aven School and the Nabis, all of whom were inspired by Gauguin. Through the works of these followers, we hope to afford greater understanding of Gauguin's influence and contribution to the intellectual trends of 20th-century modern art, such as Fauvism and Expressionism. Through the conceptual arrangement of this exhibition, we also hope that viewers in Taiwan will more fully comprehend the evolving thought and corresponding perspectives of Western art history.

Since 1990, the Taipei Fine Arts Museum, as an international platform for exchange in modern and contemporary art, has been collaborating with private enterprises and major international art museums to hold large-scale, international special exhibitions of modern art. For the successful unveiling of this exhibition, we owe our most sincere gratitude to all the art museums, foundations and private collectors who have extended their kind assistance and support. I wish to thank the Taipei City Government and the Taipei City Department of Cultural Affairs for their assistance, as well as Universal Exhibition Co. Ltd. and Universal Impression Co. Ltd. for their generous sponsorship and participation, which has allowed this major exhibition of Gauguin to take place in Taiwan. I wish to thank the Western art history scholars in Taiwan, professors Ming-ming Lee, Kuang-yi Chen and Chun-Lan Liu, for the enlightening papers they have presented as part of this exhibition. I also extend my sincere gratitude to the international scholars Andre Cariou, director of Musée des beaux-arts de Quimper of France; Richard Kelton, president of the Kelton Foundation of the United States; and Guillermo Solana, artistic director of Thyssen-Bornemisza Museum of Spain, for their generous scholarly contributions. By affording the people of Taiwan the opportunity to appreciate the accomplishments and attributes of 20th-century art, we hope to stir in the scholarly community rumination that is both incisive and expansive, and to nourish the art viewers of Taiwan. The international lending of artworks among museums, the scholarly sharing of resources, and the sponsorship and support of everyone involved has made this exhibition a reality, and on behalf of the Taipei Fine Arts Museum, I offer my heartfelt thanks.

序言

桂學穎 環球策展股份有限公司董事長

近年來國內文化創意產業蓬勃發展，為滿足國人對國際藝術展覽的嚮往與熱愛，環球策展股份有限公司和臺北市立美術館合作主辦《永遠的他鄉——高更》展，期望能讓民眾對這個後印象派大師有更近距離的接觸與認識。

高更在藝術史上一直是不斷被討論研究的對象，其作品每年都受到各地熱烈邀展。高更特展在臺灣是前所未有的創舉，本公司在籌借藝術展品方面竭盡所能，不遺餘力，與國外各大知名博物館與收藏家接洽商借高更作品，希望讓臺灣與世界緊密接軌，民眾不用出國就能觀賞到高更最豐富精采的傑作，體會大師的獨特魅力。

此次共有多達八十餘件的創作來臺展出，對國人來說是難能可貴的經驗。期待大家能共襄盛舉，參與這場國際藝術大師的饗宴，用高更的眼睛去欣賞他心目中原始而美麗的伊甸園，進一步了解高更在藝術上的改革與突破，對後代產生多麼深遠影響，而能讓他在藝術史上佔有不可磨滅地位。

Foreword

Hsueh-Ying Kuei, Chairman, Universal Exhibition Co., Ltd.

In recent years, cultural and creative industry has been developing rapidly in Taiwan, and our people have shown much more interests and passion towards international art exhibitions. For this reason, Universal Exhibition Co. Ltd. and Taipei Fine Arts Museum co-organize the Elsewhere: Paul Gauguin exhibition, providing people a chance to get to know the Post-impressionist Maestro better.

Gauguin is a figure much discussed and studied in the field of Art History. Every year, organizers around the world seek after his works to exhibit. This event marks the first time ever that an exhibition dedicated to Gauguin is organized in Taiwan. Universal Exhibition has worked diligently, making arrangements with private collectors and renowned museums around the world, to borrow the works of Gauguin and bring them to Taiwan. This is a great opportunity where the people of Taiwan, no longer needing to go abroad, can appreciate the outstanding works and feel the unique charm of the Maestro.

Over eighty pieces of artwork by Gauguin will be displayed; this is a valuable opportunity for art lovers in Taiwan. All people are welcomed to enjoy the great works of the great artist, and are encouraged to see, through Gauguin's eyes, the primitive yet stunning Garden of Eden depicted in his paintings. Gauguin's contribution to art has made him one of the most significant figures in the history of art; through this exhibition, people can learn more about the reforms and breakthroughs that he had brought, and the influences he had left behind impacting later generations.

序言

李英慈 環球印象國際有限公司董事長

第一次與高更相遇，是在英國的愛丁堡蘇格蘭國立美術館，初遇《佈道後的幻象》，驚豔於高更對於大塊顏色執著的運用，粗獷的筆觸帶給觀者視覺及心靈上的刺激，無言中帶出強而有力的吶喊，澎湃無比創作熱情讓人深感震撼。那份感動至今仍駐留心中，未曾遠離。

因此本人深感榮幸，環球印象國際有限公司能參與策劃在臺北市立美術館展出的《永遠的他鄉——高更》展。此次為臺灣首次大規模呈現高更作品的完整風貌，高更的創作不僅於繪畫藝術上的成就，更全面展現在雕刻及陶藝上的才華，以及深受高更影響的阿凡橋派與那比派的藝術家群。國內民眾將可透過本次展覽回顧高更率性浪漫的創作生涯，感受高更努力衝破困頓只為回歸原始藝術模式的創作衝動，也將深度領受高更的野性憧憬與念茲在茲的人性尊嚴。

策展期間整體團隊歷經的艱難是不言而喻，感謝來自世界各地逾十家博物館、美術館及私人收藏家的鼎力協助，您的熱情與肯定給予文創工作者最溫暖的鼓勵。更要感謝英國愛丁堡蘇格蘭國立美術館的館長麥可·克拉克先生，大方出借他們的鎮館之寶《三個大溪地人》，使得本次大展更顯擲地有聲，美好的藝術情誼莫過如此。

Foreword

Teresa Ying-Tzu Li, President, Universal Impression Co., Ltd.

It was at the National Gallery of Scotland, Edinburgh that I had my first encounter with Gauguin; I saw *The Vision after the Sermon* for the first time in my life, and was awed by Gauguin's persistent use of large color patches. The bold strokes impact the audiences both visually and mentally, letting out a silent yet powerful cry. Gauguin's overflowing creative passion reaches deep down into people's souls. Even until today, that feeling still lingers and has never gone away.

Therefore, it is a great honor that Universal Impression Co. Ltd. can take part in the organization of Elsewhere: Paul Gauguin, which will be held in Taipei Fine Arts Museum. This is the first large-scale exhibition in Taiwan to display the works by Gauguin in a full spectrum. Gauguin's talents were not just reflected through his paintings, but also through his sculptures and ceramics; his talents had also influenced the artists of the Pont-Aven School and the Nabis. Through this exhibition, audiences in Taiwan are able to look back at Gauguin's spontaneous and romantic creative career; feel his creative impulse that made him fight through obstacles to return to the roots of the primitive form of art; understand Gauguin's longing for primitivism and see the human dignity deeply rooted in his works.

Needless to say, during the organization stage, the team had to overcome many challenges. Owing much to the assistance from dozens of museums and galleries, and private collectors all around the world, we would like to express our utmost gratitude to you. Your enthusiasm and recognition are the warmest support for us. Most importantly, we would like to thank Mr. Michal Clarke, Director of the National Gallery of Scotland, Edinburgh UK, for lending out the crown jewel of their collection *Three Tahitians*, making this event much more prestigious. There will be nothing more that we can ask for from our friends in the world of arts.

